

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς* μὲν* αἰτῶ* τῶνδ'* ἀπαλλαγὴν* πόνων
Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [2] φρουρᾶς* ἔτείας* μῆκος*, ἥν* κοιμώμενος*
der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter
Der Die Das Der Die Das Der Die Das
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,
- [4] ἄστρων* κάτοιδα* νυκτέρων* ὁμήγυριν*,
der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,
Der Die Das
- [5] καὶ* τοὺς* φέροντας* χεῖμα* καὶ* θέρος* βροτοῖς*
und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen
Der Die Das Der Die Das
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter
Der Die Das
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.
Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde
- [10] ἀλώσιμόν τε βάξιν· ᾗδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
einer Frau Mann Rat hoffend Herz.
- [12] εὗτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην
Lager den Träumen nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
meine Furcht denn statt Schlafes steht bei,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ·
das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf.
- [16] ὅταν δ' ἀείδειν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber singen oder summen scheine ich,
- [17] ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend
- [19] οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden.
- [20] νῦν δ' εὔτυχὴς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen Feuers.
- [22] ὦ χαῖρε λαμπτὴρ νυκτός, ἡμερήσιον
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung

- [24] πολλῶν ἐν Ἀργει, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ Ιού.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εύνῆς ἐπαντεῖλασαν ὡς τάχος δόμοις
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα τῇδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt
- [30] ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἄγγελλων πρέπει·
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φρούμιον χορεύσομαι.
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλῇ χέρᾳ
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί.
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι,
ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειν· ὡς ἔκὼν ἔγω
am klarsten wohl würde reden· wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν αὔδω κού μαθοῦσι λήθομαι.
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας ἄντιδικος,
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν
der Ehre festes Gespann der Atreiden
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,
Flotte der Argiver tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ' ἀπὸ χώρας
dieser von Gegend
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὸν,
hoben, kriegerische Hilfe,
- [48] μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρην
großen aus Sinnen schreiend Ares
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ' ἐκπατίοις
Art der Geier, welche auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοι λεχέων
Schmerzen der Kinder oberste der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται
wirbeln

- [52] πτερύγων ἔρετμοῖσιν ἔρεσσόμενοι,
der Flügel mit Rudern rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·
Mühe der Küken vernichtet habend·
- [55] ὕπατος δ' ἀίων ἦ τις Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
- [56] ἦ Πᾶν ἦ Ζεὺς οἰωνόθροον
oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὁξυβόαν τῶνδε μετοίκων
Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen
- [58] ὑστερόποινον
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν Ἔρινύν.
sendet den Übertretern Erinys.
- [60] οὔτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων
so aber des Atreus Söhne der Stärkere
- [61] ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος
gegen den Alexandros sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος ἀμφὶ γυναικὸς
Zeus viel männerisch wegen der Frau
- [63] πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ
viele Ring kämpfe und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἔρειδομένου
des Knees auf Stauben sich stützenden
- [65] διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις
zerrieben werdenden und in Vor Opfern
- [66] κάμακος θήσων Δαναοῖσι
der Lanze setzender werdend den Danaern
- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπῃ νῦν
den Troern und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐξ τὸ πεπρωμένον·
ist vollendet sich aber in das Bestimmte·
- [69] οὕθ' ὑποκαίων οὕθ' ὑπολείβων
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων Ἱερῶν
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὥργας ἀτενεῖς παραθέλξει.
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιά
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μύμνομεν ἵσχὺν
verharren Kraft
- [75] ἴσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὁ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς ἀνάσσων
innen herrschend
- [78] Ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοὺς
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων
geht, des Kindes aber nichts besser

- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρεω
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος ἀγγελίας
wessen Botschaft
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα θυοσκεῖς;
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμὸι δώροισι φλέγονται·
Altäre mit Gaben flammen·
- [92] ἄλλῃ δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ
sich salbend von Salbe rein er
- [95] μαλακᾶς ἀδόλοισι παρηγορίαις,
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω μυχόθεν βασιλείω.
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατὸν
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ θέμις αἰνεῖν,
und Brauch loben,
- [99] παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἡ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἔκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει
vollführend· noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ μολπᾶν
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit-
- [108] ὅπως Αχαι||ῶν
wie der Achaier

- [109] δίθρονον κράτος, Ἐλλάδος ἡβας
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα ταγάν,
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
- [112] θούριος ὅρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴαν,
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆῶν
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ κελαινός, ὃ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες ἵκταρ
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,
all prächtigen in Sitzen,
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν,
sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αἴλινον αἴλινον εἶπε, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἴδων δύο λήμασι δισσοὺς
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesinnungen zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·
Leit er und Anfänge·
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·
so aber sprach omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
des Priamos Stadt dieser Weg,
- [128] πάντα δὲ πύργων
alles aber der Türme
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῆ
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κνεφά||σῃ
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπί||φθονος
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.
verabscheut aber Mahl der Adler.

[139] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

[140] [Χορός]: τόσον περ εύφρων, καλά,
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
[141] δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων
Tauen feinen reißenden Löwen
[142] πάντων τ' ἀγρονόμων φιλομάστοις
aller und feld wohnenden brust liebenden
[143] θηρῶν ὄβρικάλοισι τερπνά,
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
[144] τούτων αἵνει ξύμβολα κράναι,
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
[145] δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
[146] ίήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich Paean,
[147] μή τινας ἀντιπνόους Δαναῆοῖς
nicht irgend welche Gegen winden den Danaern
[148] χρονίας ἔχενῆδας ἀπλοίας
lang währende auf haltende Un fahrt
[150] τεύξῃ,
fügest,
[151] σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον
beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,
der Streit Baumeister mit geboren,
[153] οὐ δεισήνορα. μίμνει γάρ φοβερὰ παλίνορτος
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
[155] οίκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος.
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
[156] τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
[157] μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις·
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen·
[158] τοῖς δ' ὁμόφωνον
den aber gleich stimmige
[159] αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

[160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
[161] φίλον κεκλημένω,
lieb genannt worden seiendem,
[162] τοῦτόν τιν προσεννέπω.
dies ihn spreche ich an.
[163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kann ich ver gleichen
[164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
[165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
[166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω θράσει βρύων,
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδὲ λέξεται πρὶν ὥν·
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δος δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτήρος
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οἴχεται τυχών.
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird erlangen der Sinne das Ganze.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα,
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen
- [181] ἤλθε σωφρονεῖν.
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν ἡμένων.
Sitz erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ τόθ' ἡγεμὸν ὁ πρέσβυς
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν,
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα ψέγων,
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' ἀπλοίᾳ κεναγγεῖ βαρύ||νοντ
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις
von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν Αύλίδος τόποις·
in Aulids Plätzen·

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ
der Sterblichen Irrgänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,
der Taue schonungslos,
- [196] παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθιθος
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ
der Argiver· als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο μῆχαρ
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον πρόμοισιν
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκτροις
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐδας
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν·
Träne nicht zurück halten·

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότε εἶπε φωνῶν·
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen·
- [206] βαρεῖα μὲν κὴρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαίξιω,
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
nahe des Altars· was dieser ohne Übel,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;
der Bündnisse fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου γὰρ θυσίας
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου θ' αἴματος ὄργῃ
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν
über zornig begehrten
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.
ist Brauch. gut denn möge sein.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὕν
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοποίνων πολέμων ἀρωγὰν
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ προτέλεια ναῶν.
und Vor opfer der Schiffe.

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν δ' ἀόζοις πατὴρ μετ' εὔχαν
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν χιμαίρας ὕπερθε βωμοῦ
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην, στόματός
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε καλλιπρώρου φυλακῇ κατασχεῖν
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον ἀραῖον οἴκοις,
Laut verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ' ἐξ πέδον χέουσα
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρων
traf jeden der Opfernden
- [241] ἀπ' ὅμματος βέλει
von Auges Pfeil
- [242] φιλοίκτῳ, πρέπουσά θ' ὡς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὔτραπέζους
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνῷ δ' ἀταύρωτος αὐδῷ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters

[246] φίλου τριτόσπονδον εὖ||ποτμον
geliebten dritt spende glück seligen

[247] παιῶνα φίλως ἐτίμα—
Paean freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὕτ' εἴδον οὕτ' ἔννέπω·
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσ||ιν
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
zu lernen neigt zu:
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören. vor will kommen sei.
- [253] ὕσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν γὰρ ἡξει σύνορθρον αύγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπῃ τούτοισιν εὖ πρᾶξις, ὡς
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Ἀ||πίας
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.
des Landes allein wachend Bollwerk.

Episode

- [258] [Χορός]: ἡκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht·
- [259] δίκη γάρ ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren
- [260] γυναικ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδνὸν εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὔφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesintt. auch nicht der Schweigenden Neid.

[264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,

[265] ἔως γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης πάρα.
solange möge geschehen der Mutter wohl gesintteten bei.

[266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören.

[267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.

[268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.

[269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἡ τορῶς λέγω;
Troja der Achaier seiend wahrlich klar sage ich;

[270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
Freude mich überkommt Träne heraus rufend.

[271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.

[272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδέ σοι τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;

- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τί δ' ούχι; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὄνείρων φάσματ' εύπιθη σέβεις;
ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐδόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας ὡς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.
eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εύφρόνης λέγω.
der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἱδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἐπεμπεν· Ἱδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον
von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Αθῶν αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,
Athos Höhe des Zeus nahm auf,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
überragend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἥδονὴν
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πιεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὡς τις ἥλιος,
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας παραγγελασσα Μακίστου σκοπαῖς·
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten-
- [290] ὁ δ' οὔτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνῳ
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil.
- [292] ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εύριπου ρόὰς
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί.
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη,
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός.
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων·
Wache mehr brennend der gesagt wordenen-
- [302] λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht-

- [303] ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἔξικνούμενον
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός.
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνω μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς μέγαν πώγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηψεν εὗτ' ἀφίκετο
brennend· bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς·
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach
- [311] φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός.
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackelträger Gesetze,
- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend·
- [314] νικᾶ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν αὖθις, ὡ γύναι, προσεύξομαι.
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάπιθαυμάσαι
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
Troja Achaei an diesem halten an Tag.
- [321] οἵμαι βοήν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὕξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταύτῷ κύτει
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλω, προσεννέποις.
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἔξ ἐλευθέρου
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων μόρον·
des Halses wehklagen der Liebsten Tod·
- [330] τοὺς δ' αὔτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὥν ἔχει πόλις
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,

- [333] ἀλλ' ὡς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εὐδαίμονες
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον εὔδήσουσι πᾶσαν εὔφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἰδρύματα,
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ τὰν ἐλόντες αῦθις ἀνθαλοῖεν ἄν.
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν ἢ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder-
- [345] θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel.
- [348] τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις·
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ δ' εὖ κρατοίη μὴ διχορρόπως ἴδεῖν.
das aber gut siegt möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὅνησιν εἰλόμην.
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εὔφρόνως λέγεις.
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι.
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἥτ' ἐπὶ τροίας πύργοις ἔβαλες
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα δουλείας
großes der Sklaverei

- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου.
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρω
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειν.
Geschoss törichtes schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι.
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὡς ἔπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'. ὁ δ' οὐκ εὔσεβής.
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἔκτινουσ'
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ
der Tollkühnheiten Unheil
- [376] πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως,
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή||μαντον,
über das Beste. sei aber unschädlich,
- [379] ὕστ' ἀπαρκεῖν
sodass auszureichen
- [380] εὖ πραπίδων λαχόντα.
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ¹
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι μέγαν Δίκας
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν εἰς ἀφάνειαν.
Altar in Un sichtbarkeit.

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ,
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας.
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἔκρυφθη,
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,

- [388] πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος·
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden·
- [390] κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω τε καὶ προσβολαῖς
durch Abrieb und auch Anstößen
- [392] μελαμπαγῆς πέλει
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς, ἐπεὶ
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν,
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει πρόστριψμ' ἄφερτον ἐνθείς.
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ' ἀκούει μὲν οὕτις θεῶν·
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter·
- [397] τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ.
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οὗτος καὶ Πάρις ἔλθὼν
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.
mit Diebstählen der Frau.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιπούσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε καὶ κλόνους λογχίμους
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας θ' ὁπλισμούς,
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά τ' ἀντίφερνον Ἰλίῳ φθορὰν
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν ρύμφα διὰ
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ἔστενον
der Tore Un erträgliches gewagt habend· vieles aber stöhnten
- [409] τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·
dieses sagend der Häuser Seher·
- [410] ἵω ἵω δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ἵω λέχας καὶ στίβοι φιλάνορες.
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ' ἀφημένων ἵδεῖν.
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθῳ δ' ὑπερποντίας
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εὔμόρφων δὲ κολοσσῶν
schön gestalteter aber der Kolosse

- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
ist verhasst Anmut dem Mann.
[418] ὁμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις
der Augen aber in Dürren
[419] ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες
Traum scheinende aber Trauer volle
[421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι
sind anwesend Erscheinungen tragend
[422] χάριν ματαίν.
Gunst vergebliche.
[423] μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὥρᾳ,
vergeglich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
[424] παραλλάξασα διὰ
verändert habend durch
[425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ μεθύστερον
der Hände ist getreten Anblick nicht später
[426] πτεροῖς ὀπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
[427] τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
[428] τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.
dieses ist auch der diesen über steigendere.
[429] τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἴας συνορμένοις
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
[430] πένθει' ἀτλησικάρδιος
mit Trauer herz unerträglich
[431] δόμων ἐκάστου πρέπει.
der Häuser eines jeden ziemt sich.
[432] πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·
viele wenigstens berührt an Leber.
[433] οὓς μὲν γάρ τις ἐπεμψεν
welche zwar denn irgend einer sandte
[434] οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν
weiß, statt aber der Männer
[435] τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκά||στου
Rüstungen und Asche in eines jeden
[436] δόμους ἀφικνεῖται.
Häuser kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων
der Gold wechsler aber Ares der Körper
[438] καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς
und Waage halter in Schlacht des Speeres
[440] πυρωθὲν ἔξ ίλίου
verbrannt worden aus Ilions
[441] φίλοισι πέμπει βαρὺ
den Freunden sendet schwer
[442] ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀν||τήνορος
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
[443] σποδοῦ γεμί||ζων
der Asche füllend
[444] λέβητας εὐθέτους.
Kessel recht stehende.

- [445] στένουσι δ' εῦ λέγοντες ἄνδρα
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις,
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'—
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός.
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε σῆγά τις βαύ||ζει,
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρ||πει
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις Ἀτρείδαις.
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος
die aber dort um Mauer
- [453] Θήκας Ἰλιάδος γᾶς
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὔμορφοι κατέχουσιν ἔχ||θρὰ
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' ἔχοντας ἔκρυψεν.
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ·
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου δ' ἀρᾶς τίνει χρέος.
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [459] μέριμνα νυκτηρεφές.
Sorge nacht getragen.
- [460] τῶν πολυκτόνων γάρ οὐκ
der viel tödenden denn nicht
- [461] ἄσκοποι θεοί. κελατ||ναὶ
un achtsame Götter. dunkle
- [462] δ' Ἔρινύες χρόνῳ
aber Erinnyen mit Zeit
- [463] τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [464] παλιντυχεῖ τριβᾷ βίου
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [465] τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀί||στοις
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [466] τελέθοντος οὕτις ἀλ||κά·
seienden niemand Abwehr·
- [467] τὸ δ' ὑπερκόπιας κλύειν
das aber über hochmütig hören
- [468] εὖ βαρύ· βάλλεται γάρ ὕσ||σοις
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [469] Διόθεν κάρανα.
von Zeus her Häupter.
- [470] κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον·
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [471] μήτ' εἴην πτολιπόρθης
weder wäre ich Stadt verwüster
- [472] μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλ||λων
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen

[474] βίον κατίδοιμι.
Leben wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος,
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς οἶδεν, ἢ τι θεῖόν ἔστι πη ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς ὥδε παιδνὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος,
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,
- [480] φλοιὸς παραγγέλμασιν
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ'
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγῇ λόγου καμεῖν; —
durch des Wortes ermattan;
- [483] ἐν γυναικὶς αἰχμᾷ πρέπει
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. —
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον ὅλλυται κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς,
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Veränderungen,
- [491] εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν τόδ' ἔλθον φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρῳ κατάσκιον
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
mit Zweigen der Olive bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς οὕτ' ἄναυδος οὕτε σοι δαίων φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ' ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον.
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede-
- [500] εὗ γὰρ πρὸς εὗ φανεῖσι προσθήκῃ πέλοι. —
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser betet zu Stadt,

- [502] αύτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ίὼ πατρῶον οῦδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,
- [505] πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ¹
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις ίάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile·
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἤσθ' ἀνάρσιος·
genug bei Skamander warst du un heilsam·
- [512] νῦν δ' αὖτε σωτήρ ἵσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε κόσμια βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ,
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen

- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὕτε συντελής πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὄφλων γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ ρύσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμῖδαι θάμαρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῷ θεοῖς.
ich freue mich doch gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὅπο.
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦνδε δεσπόσω λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ίμέρω πεπληγμένοι.
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
begehrten begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ μέν τις ἀν λέξειν εύπετῶς ἔχειν,
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ δ' αὗτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
stöhnend, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ δ' αὗτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος.
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu-
- [559] εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τείχεσιν.
Lager denn waren der Feinde an den Mauern-
- [560] ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάπο δῆς λειμώνιαι
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος
Tause nieselten, beständiges Verderben

- [562] ἔσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἡ θάλπος, εὔτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσών
Lagern wellen los wind stillen schliefen gefallen
- [567] τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe-
- [568] παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψίφῳ λέγειν,
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται
und die Feldherren- und Dank wird ehren
- [582] Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich-
- [584] ἀεὶ γὰρ ἥβῃ τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν.
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτ' ἥλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
anzeigend Eroberung von Ilion und Zer störung.
- [590] καί τις μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt worden Troja jetzt zer stört zu sein scheinst du;

- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὖσ' ἐφαινόμην.
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως δ' ἔθυον, καὶ γυναικείῳ νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzen
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδῃ φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἔμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen Gatten
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγειλον πόσει·
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναῖκα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολὼν
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
- [607] οἵαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ τἄλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μῆκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίψογον φάτιν
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἡ χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der Prahlspurh der Wahrheit voll
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναῖα λακεῖν.
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὺν ὑμῖν, τῆσδε γῆς φίλον κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.

- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἀν εἰπὼν κεδνὰ τάληθή τύχοις;
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἔξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἔξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἡ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ·
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels-
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἡ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἴδεν ούδεις ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότω;
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὑφημον ἥμαρο οὐ πρέπει κακαγγέλω
günstigen Tag nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τὸ δήμιον τυχεῖν,
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann.
- [644] τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἔρινύων.
geziemt zu sagen Paeon diesen der Erinnynen.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοῖ πόλιν,
kommend zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμεῖξω, λέγων
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide

- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὡρώρει κακά.
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὄμβροκτύπῳ
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] δρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἔρειπίοις.
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ 'ξητήσατο
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἐπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες,
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν κατ' ἥμαρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ,
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστιν ἐμπνέων,
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή;
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ γοῦν τις ἀκτίς ἡλίου νιν ἴστορεῖ
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω θέλοντος ἔξαναλῶσαι γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἕξειν πάλιν.
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῇ κλύων.
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ᾖδ'
wer je nannte so
- [682] ἐς τὸ πᾶν ἔτητύμως—
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή τις δοντιν' οὐχ ὁρῶμεν προνοί||αισι
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ πεπρωμένου
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; —
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει||κῆ
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως
auch Helena; da angemessen
- [688] ἐλένας, ἐλανδρος, ἐλέ||πτολις,
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ τῶν ἀβροτίμων
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρᾳ,
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων Σιμόεντος ἀ||κτὰς
angelandet habend des Simoeis Ufer
- [697] ἐπ' ἀεξιφύλλους
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι' ἔριν αἰματόεσσαν.
durch Streit blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω δὲ κῆδος ὁρθ||ώνυμον
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτί||μωσιν
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω χρόνῳ
in späterem Zeit
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότι||μον
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
Lied offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὅς τότ' ἐπέρ||ρεπεν
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
den Bräutigamen zu singen·
- [709] μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον
neu lernend aber Hymnus

- [710] Πριάμου πόλις γεραιά
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκου||σα
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διαὶ πολιτᾶν
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον αἷμ' ἀνατλᾶσα.
elend es Blut aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἥ||νιν
nährte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὕ||τως
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου τέκνου δίκαν,
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί||νων
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch des Bauches Nöten.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥ||θος
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ πρὸς τοκέων χάριν
das gegen über den Erzeugern Dank
- [729] γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων
denn den Ernährern ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαΐτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν.
Mahl ungeheissen es bereitete.
- [732] αἴματι δ' οἶκος ἐφύρθη,
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις
un kämpf lich es Leid den Dienern
- [734] μέγα σίνος πολυκτόνον.
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄ||τας
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις προσεθρέφθη.
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα δ' ἔλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν
so gleich aber kommen in Ilios Stadt
- [738] λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου γαλάνας,
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξιθυμὸν ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ' ἐπέκρανεν
neigend habend vollendete
- [745] δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος καὶ δυσόμιλος
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶς Διὸς ξενίου,
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος Ἔρινύς.
Braut beweinen de Erinys.

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται, μέγαν τελε||σθέντα
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ||μί·
getrennt aber ander er ein sinnig bin·
- [758] τὸ δυσσεβὲς γὰρ ἔργον
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρῳ δ' εἰκότα γέννα·
seinem eigenen aber passende Ab kunft.
- [761] οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις πότμος αἰεί.
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ τίκτειν “Υβρις
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν παλαιὰ νεά||ζουσαν
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν κακοῖς βροτῶν
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν τότ’ ἢ τόθ’, ὅτε τὸ κύρ||ιον
Frevel dann oder dann, wenn das gültige
- [767] μόλη φάος τόκου,
komme Licht der Geburt,
- [768] δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
Hallen der Atē,
- [771] εἰδομένας τοκεῦσιν.
erscheinende den Eltern.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις δώμασιν,
rauch übelen Häusern,
- [775] τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ||ε,
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
- [779] δύναμιν οὐ σέβουσα πλού||του
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον αἴνω·
abweich end es im Lob·
- [781] πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ·
alles aber zu Ende lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δή, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
des Atreus Ab kömmling,
- [785] πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
zahlen sie Strafe übertreten habend.

- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend einer bereit. Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν ἔφ' ἡπαρ προσικνεῖται·
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.
wässrig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης ἐνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltet
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ'
jetzt aber nicht von äußerster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegten Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοι μεταιτίους
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων θ' ὕν ἐπραξάμην πόλιν
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ¹
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες ἀνδροθνῆτας Ἰλίου φθορὰς
hörend Männer tötende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἐς αἷματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἐλπὶς προσήιει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber

- [820] σπιοδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων θεοῖσι χρὶ πολύμνηστον χάριν
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὕνεκα
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang·
- [827] ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστὴς λέων
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ.
satt leckte des Blutes tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν ἔξετεινα φρούμιον τόδε·
den Göttern zwar streckte ich aus Vorspiel dieses-
- [830] τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ φημὶ ταύτὰ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς τόδε,
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον τὸν εύτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων γὰρ ἱὸς καρδίαν προσήμενος
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πήμασιν βαρύνεται
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὅλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρενυμενεῖς ἔμοι.
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος δ' Ὄδυσσεύς, δοπερ οὐχ ἐκῶν ἔπλει,
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμὸι σειραφόρος·
eingespannt worden bereit war mir Seil träger·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut wird bleiben zu beraten·
- [848] δτῷ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι κέαντες ἢ τεμόντες εύφρόνως
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἔφεστίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν θεοῖς πρῶτα δεξιώσομαι,
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οὕτε πρόσω πέμψαντες ἥγανον πάλιν.
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους·
viele hörend Gerüchte wieder grollende·
- [864] καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.
schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern.
- [866] καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν.
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός τὰν Γηρυών ὁ δεύτερος
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ ἐκάστω κατθανὼν μορφώματι.
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημένης.
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ τῶνδέ τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἔμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ὡς χρῆν, Ὁρέστης μηδὲ θαυμάσης τόδε.
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] τρέφει γὰρ αὐτὸν εύμενής δορύξενος
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πῆματα
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον, εἴ τε δημόθους ἀναρχία
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε σύγγονον
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγών.
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν ὄψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνείρασιν
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς ὑπὸ κώνωπος ἔξηγειρόμην
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὄρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ¹
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ' ἀν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ρέος·
dem Wanderer durstenden quell igen Strom:
- [902] τερπνὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε τοί νιν ἀξιῷ προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος δ' ἀπέστω πολλὰ γὰρ τὰ πρὸν κακὰ
Neid aber sei fern viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] δμωαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;

- [910] εύθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἐς δῶμ' ἀελπτον ὡς ἀν ἡγῆται δίκη.
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνῳ νικωμένῃ
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν φύλαξ,
Leda Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας εἰκότως ἔμῃ.
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν γὰρ ἔξετεινας· ἀλλ' ἐναισίμως
weit denn dehntest du· aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre-
- [918] καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἔμε
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄρβυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετές βόαμα προσχάνης ἔμοι,
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ' εἵμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·
setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig·
- [923] ἐν ποικίλοις δὲ θυητὸν ὅντα κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν ἔμοι μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἔμε.
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληρὸν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίσαι δὲ χρὴ
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοῖ φίλη.
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσὴς ἔγώ.
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἔμοι.
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἄγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἔμε.
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἄγαμέμνων]: εἴπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἔξειπον τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἤνυσεν;
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἄγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψύγον.
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.

- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὗτοι γυναικός ἔστιν ἴμείρειν μάχης.
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἔκὰν ἐμοῦ.
gehorche· Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἔμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen der Götter
- [947] μή τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn des Auges würfe Neid.
- [948] πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων μὲν οὕτω τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἔκὰν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπειτο.
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,
- [957] εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἵσαργυρον
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκῆδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.
zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἄνην ηύξαμην,
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστίαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen-

- [970] ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον, τότ' ἥδη ψύχος ἐν δόμοις πέλει,
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἔμάς εὔχας τέλει·
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende-
- [974] μέλοι δέ τοι σὸν τῶν περ ἀν μέλλης τελεῖν.
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε μοι τόδ' ἔμπεδως
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον
Furcht beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου ποτᾶται,
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων ὄνειράτων
schwer entscheidbar er Träume
- [982] Θάρσος εύπειθὲς ζει
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον θρόνον;
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὗθ' ὑπ' Ἰλιον
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο ναυβάτας στρατός.
erhob sich schiff fahrend Heer.

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ' ἀπ' ὄμμάτων
erfare aber von Augen
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς ὄν·
Heimkehr, selbst Zeuge seiend
- [990] τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως ὑμνωδεῖ
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον θράσος.
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα δ' οὕτοι ματάζει
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς ἐνδίκοις φρεσὸν
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ.
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.

- [998] εύχομαι δ' ἔξ ἐμᾶς
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἔς τὸ μὴ τελεσφόρον.
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας

sehr doch gewiss das großer Gesundheit

[1002] ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ

un sätzlich es Ziel Krankheit denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει.

Nachbar gemeinsam Wand stützt.

[1005] καὶ πότμος εύθυπορῶν
und Schicksal gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα.
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.

[1008] καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων
und vor doch etwas der Güter

[1009] κτησίων ὅκνος βαλὼν
der Besitztümer Zögern geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου,
Schleudern aus gut Maß es,

[1011] οὐκ ἔδυ πρόποας δόμος
nicht drang ganz gesamt Haus

[1012] πημονᾶς γέμων ἄγαν,
von Leid es voll seiend allzu,

[1013] οὐδ' ἐπόντισε σκάφος.
und nicht versenkte Schiff.

[1014] πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα[[φής
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich

[1015] τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν ὥλεσεν νόσον.
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πιεσδὸν ἄπαξ θανάσιμον
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl

[1021] πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;
wieder würde zurückrufen besingend;

[1022] οὐδὲ τὸν ὄρθοδαῆ
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν φθιμένων ἀνάγειν
der zugrunde gegangenen zurück führen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;

[1025] εἰ δὲ μὴ τεταγμένα
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν
Moira Anteil aus der Götter

[1027] εῖργε μὴ πλέον φέρειν,
wehrte ab nicht mehr tragen,

[1028]	προφθάσασα καρδία
	zuvor gekommen seiend Herz
[1029]	γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει.
	Zunge wohl diese würde ausgießen.
[1030]	νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει
	jetzt aber unter Dunkel braust
[1031]	θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομέν α
	herz schmerzend und auch nichts erwartend
[1032]	ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν
	einst recht zeitig aus leid lösen
[1033]	ζωπυρουμένας φρενός.
	wieder entflamm t werdende des Sinnes.

Episode

[1035] [Κλυταιμήστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω, hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
[1036]	ἐπεί σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
[1038]	δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας· der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει. steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
[1040]	καὶ παῖδα γάρ τοι φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
[1041]	πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
[1042]	εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδε ἐπιρρέποι τύχης, wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
[1043]	ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις. uralt reich er Herrn viel Gnade.
[1044]	οὖ δ' οὕποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς, die aber niemals gehofft habend waren gut,
[1045]	ώμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην. grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
[1046]	ἔχεις παρ' ἡμῶν οἵα περ νομίζεται. du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
[1047] [Χορός]:	σοὶ τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον. dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
[1048]	ἐντός δ' ἀν οὔσα μορσύμων ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
[1049]	πείθοι' ἄν, εἰ πείθοι· ἀπειθοίης δ' ἵσως. gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschest mögest aber vielleicht.
[1050] [Κλυταιμήστρα]:	ἀλλ' εἶπερ ἐστι μὴ χειλίδονος δίκην aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
[1051]	ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη, un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
[1052]	ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγω. innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
[1053] [Χορός]:	ἔπου. τὰ λῷστα τῶν παρεστώτων λέγει. folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
[1054]	πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον. gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
[1055] [Κλυταιμήστρα]:	οὗτοι θυραί τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα keineswegs tür lich er dies er mir Muße bei
[1056]	τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἔστιας μεσομφάλου vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen

- [1057] ξστηκεν ἡδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
- [1058] ὡς οὕποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ δὲ εἴ τι δράσεις τῶνδες, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ δὲ ἀξυνήμων οὖσα μὴ δέχῃ λόγον,
wenn aber unverständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ δὲ ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως ἔσικεν ἡ ξένη τοροῦ
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νεαιρέτου.
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ μαίνεται γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δὲ οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
kommt, Zaum aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν αίματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ μὴν πλέω βίψασ' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ δέ, ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] Ήθ', ὁ τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὅχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῆδες καίνισον ζυγόν.
weichend der Not dies er erneuere Joch.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1073] Ωπολλον Ωπολλον.
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυξας ἀμφὶ Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ πόποι δᾶ.
o weh ach da.
- [1077] Ωπολλον Ωπολλον.
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἡ δέ αὔτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γόοις παραστατεῖν.
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἢ ποĩ ποτ' ἦγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἔννοεῖς,
zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεις ψύθῃ.
ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγέον καὶ πεδορραντήριον.
Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν εὕρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen·
- [1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἥμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.
waren wir. Seher aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίὼ πόποι, τί ποτε μῆδεται;
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μῆδεται κακὸν
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel

- [1103] ἄφερτον φίλοισιν, δυσάτον; ἀλκὰ δ'
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς ἀποστατεῖ.
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἔκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.
jene aber erkannt habe ich: ganz denn Stadt ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἵω τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν δμοδέμνιον πόσιν
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεὶρ ἐκ
Eile denn dies wird sein: streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὕπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich: nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.
undeutlichen Orakel sprüchen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἡ δίκτυόν τί γ' Ἄιδου;
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν Ἐρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη
welche Erinys diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.
auf heizen: nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς
auf aber Herz lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen:
- [1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.
schnell aber Unheil ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ, ἄ, ίδοὺ ίδού· ἀπεχε τῆς βοὸς
ach ach, siehe siehe: halte fern der Kuh
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοισι
den Stier: in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend Gerät

- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εῖναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διὰ
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιωδὸν
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.
Furcht bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἥγαγες;
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυνθανουμένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ[¶]
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴά τις ξουθά
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσ' ἀμφιθαλῆς κακοῖς
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln
- [1145] ἀηδῶν βίον.
Nachtigall Leben.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίὼ ίὼ λιγέας μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall-
- [1147] περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne-
- [1149] ἐμοὶ δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορί.
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους δύας,
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτῳ κλαγγά
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὁρθοῖς ἐν νόμοις;
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν ὅρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ
woher Zeichen hast wunder barer Weges

[1155] κακορρήμονας;
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: Ιὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] Ιὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἄιόνας τάλαιν'
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιώδήσειν τάχα.
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγματι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἔμοὶ κλύειν.
Wunden mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας τὸ πᾶν.
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων ἄκος δ'
viel opfernde der Herden weide führend er Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts nützten
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὕσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἔγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθησι
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.
singen Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ' ἀμηχανῶ.
Ende aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleibern
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich·

- [1180] λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πινέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ²
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἔξ αἰνιγμάτων.
größer· belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἵχνος κακῶν
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ὁινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὕποτ' ἐκλείπει χορὸς
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὔφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit tönend nicht wohl klingend· nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμνοῦσι δ' ὑμνον δώμασιν προσήμεναι
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν
erst anfängliche Verblendung· in Teil aber spien aus
- [1193] εύνας ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον, ἢ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος φλέδων;
oder falsch Seher bin Türen klopfend Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἀν δρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὕσπερ εἰ παρεστάτεις.
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἴμέρω πεπληγμένος;
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἢ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;
wahrlich und der Kinder in Werk kamt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἦδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένη;
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;

- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη πολίταις πάντ' ἔθέσπιζον πάθη.
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὡς τάδ' ἤμπλακον.
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ ιού, ω̄ ω̄ κακά.
io io, o o Übel.
- [1215] ὅπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe
- [1216] στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους, ὄνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] παῖδες θανόντες ώσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὸν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ω̄ν πατὴρ ἐγεύσατο.
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, οἴμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·
meinem· tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ οἴδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχη.
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς
solche Kühnheit· weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις πνέουσαν; ω̄ς δ' ἐπωλολύξατο
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ παντότολμος, ὕσπερ ἐν μάχης τροπῆ,
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πεθῶ· τί γάρ;
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich· was denn;

- [1240] τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεῖς.
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν
das zwar des Thyestes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὡ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ' οὕτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὔκ, εἴπερ ἔσται γ'. ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
nicht, wenn wirklich wird sein doch. sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τῷ ἀν παρεκόπις χρησμῶν ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
wehe, welch ein das Feuer· kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη
diese zweifelige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίᾳ,
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὡς δὲ φάρμακον
wird töten mich die Elende· wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὕδ' ἀμείβομαι.
geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ίδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich

- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτάς ως ἀγύρτρια
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθνής ἡνεσχόμην—
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπίγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας.
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ κοπείσης φοινίω προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ μὴν ἄτιμοι γ' ἐκ θεῶν τεθνήσομεν.
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος,
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters·
- [1282] φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις·
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὀμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας,
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός.
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τί δῆτ' ἐγὼ κάτοικος ὡδ' ἀναστένω;
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν ως ἐπραξεν, οἱ δ' εἴλον πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν.
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀΐδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω·
des Hades Tore aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν,
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ως ἀσφάδαστος, αἰμάτων εύθυνησίμων
dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε.
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἔτητύμως
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν αύτῆς οἰσθα, πῶς θεηλάτου
Tod den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εύτόλμως πατεῖς;
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὕ, ξένοι, χρόνον πλέω.
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.

- [1300] [Χορός]: ὁ δ' ὕστατος γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται,
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang.
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.
kommt dieser Tag· kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οὗσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὔκλεως τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἵω πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἰματοσταγῆ,
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,
ähnlicher Dampf wie aus des Grabes zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Άγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ἵω ξένοι,
io Fremde,
- [1316] οὕτοι δυσοίζω θάμνον ὡς ὅρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich· der Sterbenden bezeuge mir dieses,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανούμενη.
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ὅγησιν οὐ θρῆνον θέλω
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἐμοῖς τιμαόροις
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἐμοῖς τίνειν ὄμοῦ,
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος.
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ἵω βρότεια πράγματ' εύτυχοῦντα μὲν
io menschliche Dinge· glück habende zwar
- [1328] σκιά τις ἀν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχῆ,
Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς ὑγρώσων σπόγγος ὠλεσεν γραφήν.
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.

[1330] καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔψυ
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
allen Sterblichen· Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις ἀπειπὼν εὔργει μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ' ἐσέλθῃς, τάδε φωνῶν.
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἐλεῖν ἔδοσαν
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες Πριάμου·
selige des Priamos·
- [1337] θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ίκάνει.
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν δ' εἰ προτέρων αἷμ' ἀποτείσῃ
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ τοῖσι θανοῦσι θανὼν ἄλλων
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τίς ἀν ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtm
- [1342] δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων;
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι, πέπληγματι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα· τίς πληγὴν ἀντεῖ καιρίως οὐτασμένος;
still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὅμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος.
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ κοινωσώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἔγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κάγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὃν
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —όρᾶν πάρεστι· φροιμάζονται γὰρ ὡς
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.

- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἡστινος τυχῶν λέγω.
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κάγὼ τοιοῦτός εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ καὶ βίον τείνοντες ὥδ' ὑπείξομεν
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor-
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἡ γὰρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγμάτων
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὡς ὀλωλότος; —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber-
- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς Άτρεδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς γάρ τις ἔχθροῖς ἔχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὑψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγών ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν·
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen-
- [1381] ὡς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ἵχθύων,
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίω, πλοῦτον εἴματος κακόν.
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οἰμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν αύτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
ließ los seiner selbst Glieder und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.

- [1388] οὕτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν ὀξεῖαν αἴματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει μ' ἔρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.
- [1393] ὡς ὦδ' ἔχόντων, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας ἀραίων αύτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
wir staunen deiner Zunge, wie frech mündig.
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
versucht meiner Frau als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστω καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sage ich· du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾶς χερὸς
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὦδ' ἔχει.
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὦ γύναι,
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἔδανὸν ἢ ποτὸν
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα ὁυτᾶς ἐξ ἀλὸς ὄρόμενον
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ
du hast unrecht getan du schnittst ab· stadt los aber wirst sein
- [1411] μῖσος ὅβριμον ἀστοῖς.
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοι
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἀράς,
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,

[1414] ούδεν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων·
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend·

[1415] δος οὐ προτιμῶν, ώσπερεὶ βιτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,

[1416] μήλων φλεόντων εύπόκοις νομεύμασιν,
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,

[1417] ἔθυσεν αύτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοι
opferte seines selbst Kind, liebste mir

[1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.

[1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,

[1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἔμῶν
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner

[1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir

[1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend

[1423] ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἔμοι
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir

[1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,
herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott,

[1425] γνώση διδαχθεὶς ὁψὲ γοῦν τὸ σωφρονεῖν.
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

[1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εἴ,
groß Rat klug bist,

[1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ώσπερ οὖν
über klug aber sprachst. wie nun

[1427] φονολιβεῖ τύχα φρήν ἐπιμαίνεται,
mord triefendem Schicksal Sinn rast,

[1428] λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἵματος εῦ πρέπει·
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·

[1429] ἀτίετον ἔτι σε χρὴ στερομέναν φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde

[1430] τύμα τύμματι τεῖσαι.
Schlag mit Schlag zu vergelten.

Episode

[1431] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἔμῶν θέμιν·
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·

[1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἔμῆς παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,

[1433] Ἀτηνὸν Ἔρινύν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἔγώ,
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,

[1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἔμπατεῖ,
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,

[1435] ξώς ἀν αἴθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἔμῆς
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines

[1436] Αἴγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εῦ φρονῶν ἔμοι·
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

[1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.

[1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
liegt der Frau dieser verderbend,

[1439] Χρυση̄δων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω·
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·

[1440] ἦ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
[1443] ἴσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
[1444] ὁ μὲν γὰρ οὔτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
[1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον
den letzten gesungen habend tödliche Klage
[1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδε· ἐμοὶ δ' ἐπίγαγεν
liegt, Liebhaber dieses: mir aber brachte heran
[1447] εύνῆς παροψώνημα τῆς ἔμῆς χλιδῆς.
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

Chor

Strophe 1

[1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerzlich,
[1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,
und nicht Lager hüted,
[1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
möge kommen den immer tragend in uns
[1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὑπνον, δαμέντος
Moira un end lichen Schlaf, des überwältigt wordenen
[1452] φύλακος εύμενεστάτου καὶ
des Wächters wohlwollend sten und
[1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
viel ertragen habenden der Frau durch·
[1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch Frau aber vernichtete Leben.

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]: ίὼ ίὼ παράνους Ἐλένα
io io wahnsinnig Helena
[1456] μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
[1457] ψυχὰς ὀλέσσασ' ὑπὸ Τροία.
Seelen vernichtet habend unter Troja.
[1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
[1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
[1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
Streit des streit starken des Mannes Elend.

Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts des Todes Anteil erflehe
[1463] τοῖσδε βαρυνθείς·
durch diese beschwert worden·
[1464] μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,

- [1465] ώς ἀνδρολέτειρ', ώς μία πολλῶν
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσασ'
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen Schmerz bewirkte.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαίμον, δος ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυ[||οισι
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
den Tantaliden,
- [1470] κράτος τ' ἵσοψυχον ἐκ γυναικῶν
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται --
Hymnus zu singen erfleht --

Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν τριπάχυντον
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε κικλήσκων.
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλήξαι
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.
das alte Schmerz, neuer Ichor.

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ μέγαν οίκονόμον
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνον ἀτη[||ρᾶς
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου·
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ίὴ ίή, διαὶ Διὸς
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου πανεργέτα·
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίώ ίώ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
[1490] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
[1491] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1492] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1493] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1494] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1495] δολίω μόρω δαμεὶς δάμαρτος
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
[1496] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αύχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἔμόν;
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
[1498] μηδ' ἐπιλεχθῆς
und nicht genannt werde st
[1499] Αγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
[1500] φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
[1501] τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe Rächer
[1502] Ατρέως χαλεποῦ θοινατῆρος
des Atreus harten Tafel genossen
[1503] τόνδ' ἀπέτεισεν,
diesen bezahlte heim,
[1504] τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς μὲν ἀναίτιος εἴ
wie zwar un schuldig bist
[1506] τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
[1507] πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
[1508] γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ.
würde werden wohl Rächer.
[1509] βιάζεται δ' ὁμοσπόροις
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
[1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων
mit Zuflüssen des Blutes
[1511] μέλας Ἀρης, ὅποι δίκαν προβαίνων
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
[1512] πάχνᾳ κουροβόρῳ παρέξει.
mit Reif knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίὼ ίὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
[1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde ich beweinen;
[1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
[1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
[1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἔκπνέων.
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
[1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies es hier un frei es
[1519] δολίω μόρω δαμεὶς
tückischem durch Tod besiegt worden
[1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον
weder un freien meine ich Tod
[1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
[1523] οὐδὲ γὰρ οὕτος δολίαν ἄτην
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
[1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
den Häusern hat gesetzt;
[1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
[1526] τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενείαν,
die viel beweinte Iphigenie,
[1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan habend Würdiges leidend
[1528] μηδὲν ἐν Ἀιδου μεγαλαυχείτω,
nichts in des Hades soll groß prahlen,
[1529] ξιφοδηλήτῳ,
schwert gezeichnetem,
[1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ἥρξεν.
durch Tod gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin ratlos der Sorge beraubt worden
[1531] εὐπάλαμον μέριμναν
gut hand hab bare Sorge
[1532] ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
[1533] δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
[1534] τὸν αίματηρόν· ψακάς δὲ λήγει.
den blutigen· Sprüh regen aber hört auf.
[1535] δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
[1536] πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ γᾶ γᾶ, εἴθ' ἔμ' ἐδέξω,
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα χάμευναν.
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων;
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἢ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'
- wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκύσαι
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων ἀδίκως ἐπικράναι;
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς δ' ἐπιτύμβιον αῖνον ἐπ' ἄνδρì θείω
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν δακρύοις λάπτων
mit Tränen schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο· πρὸς ἡμῶν
dieses von uns
- [1553] κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν,
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἐξ οἴκων,
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὡς χρή,
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὀκύπορον
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει.
um Hände geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους.
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι.
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων.
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μύμνει δὲ μύμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα θέσμιον γάρ.
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα.
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν
Orakelspruch. ich aber nun
- [1569] ἔθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά περ ὅνθ'. δὲ δὲ λοιπόν, λόντ'
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεὰν
aus dieser Häuser andere Generation
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.
zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern.
- [1574] κτεάνων τε μέρος
der Besitztümer und Anteil
- [1575a] βαιὸν ἔχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
des Wahnsinns der Hallen
- [1576] ἄλληλοφόνους ἀφελούσῃ.
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὁ φέγγος εὔφρον ἡμέρας δικηφόρου.
o Licht wohlgesintt des Tages gerecht bringenden.
- [1578] φαίνην ἂν ἥδη νῦν βροτῶν τιμάστους
würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,
Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
- [1580] ἵδων ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἔρινύων
gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
- [1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,
den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.
der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὃς τορῶς φράσαι,
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὃν κράτει,
seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.
vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
- [1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν
und flehend des Herds gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ηύρετ' ἀσφαλῆ,
elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
- [1589] τὸ μὴ θανὼν πατρῶν αἰμάξαι πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
- [1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ
selbst Gast gaben aber dieses gottlos Vater
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ¹
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater

- [1592] τώμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν
dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
- [1594] τὰ μὲν ποδήρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοίᾳ λαβὼν
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὁρᾶς, γένει.
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὕμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἔρων,
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἀρᾶ,
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ἵδεῖν πάρα.
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγὼ δίκαιος τοῦτο φόνου ῥαφεύς.
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὅντα μ' ἐπὶ δυσαθλίᾳ πατρὶ¹
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν ὅντ' ἐν σπαργάνοις·
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln·
- [1607] τραφέντα δ' αὔθις ἡ δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ τοῦτο τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὡν,
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἵδοντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκῶν κατακτανεῖν,
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἀράς.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὧν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ²
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἴ τε νήστιδες
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ ὥρᾶς ὥρῶν τάδε;
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἡκοντας ἐκ μάχης μένων
Frau, du die an kommend sei enden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρδὸς εὔνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα
Haus hütend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ δ' ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber aufreizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξῃ· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.
du wirst führen· überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δος οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·
das denn betrügen von Frau war klar·
- [1637] ἐγὼ δ' ὕποπτος ἔχθρὸς ἦ παλαιγενῆς.
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
herrschen der Bürger· den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρον
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότῳ
Gerste genährten Füllen· aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ
nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
- [1645] χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως κατελθῶν δεῦρο πρευμενεῖ τύχῃ
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ὀμφοῖν γένηται τοῖνδε παγκρατὴς φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἴα δή, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἐκὰς τόδε.
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εύτρεπιζέτω.
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ κάγὼ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
den Annehmenden sagst zu sterben dich· das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μῆδαμῶς, ὡς φίλατα' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.
der Not aber genug doch besteht· nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν παθεῖν εἴξαντες ὕρα· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit· es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ' ἄν,
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῆ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡς ἔχει λόγος γυναικός, εὖ τις ἀξιοῦ μαθεῖν.
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἔμοι ματαίαν γλῶσσαν ὡδ' ἀπανθίσαι
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν ἐπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος γνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἔγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἔὰν δαίμων, Ὄρεστην δεῦρ' ἀπευθύνη μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἔγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ξσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἔγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.